TITANS

Deutsche

Erstellt von
Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Beyogen auf
"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.04

"Aqualad"

Vor fünf Jahren jagen Dick und die ursprünglichen Titans Dr. Light. Außerdem wehrt Donna einen Verehrer ab und ein schmerzhafter Teil der Geschichte rückt in den Fokus.

Geschrieben von:
Jamie Gorenberg

Regie:
Glen Winter

Sendetermin:
27.9.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Die Darsteller

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy / Wonder Girl
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger / Dove
Esai Morales	...	Slade Wilson / Deathstroke
Michael Mosley	...	Dr. Light
Drew Van Acker	...	Garth / Aqualad
Chella Man	...	Jericho
Ann Magnuson	...	Jillian
Demore Barnes	...	William Wintergreen
Mayko Nguyen	...	Adeline
Nneka Elliott	...	News Reporter
Michal Grzejszczak	...	Law Clerk
Carlos Pinder	...	John
Jenny Brizard	...	Elana
Craig Burnatowski	...	Military Guard
Drew Davis	...	Andre
Dan Beirne	...	Jacob Finlay
Katy Breier	...	Record Store Clerk
Virna Kim	...	Burn Victim
Brianna Goldie	...	Assistant District Attorney
Joel Labelle	...	Prosecutor
Brian Kaulback	...	Judge

1
00:00:12 --> 00:00:13
Was bisher geschah...

2
00:00:16 --> 00:00:18
-Hank?
-Wir haben Ärger.

3
00:00:18 --> 00:00:20
Wir hatten Besuch von Dr. Light.

4
00:00:20 --> 00:00:21
Er ist im Knast.

5
00:00:21 --> 00:00:23
Er hat sich selbst begnadigt.

6
00:00:26 --> 00:00:28
-Das ist übel.
-Ach was.

7
00:00:28 --> 00:00:29
Wir sollten das gemeinsam lösen.

8
00:00:30 --> 00:00:32
Was machst du? Das schon wieder?

9
00:00:32 --> 00:00:33
Alles ist anders.

10
00:00:33 --> 00:00:34
Du hast sie zu Titans gemacht.

11
00:00:34 --> 00:00:36
Wissen sie, was letztes Mal passierte?

12
00:00:36 --> 00:00:37
Nach dem ganzen Mist

13
00:00:37 --> 00:00:39
dachte ich, du hättest es abgebrannt.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

14
00:00:40 --> 00:00:42
Der berüchtigte Deathstroke.

15
00:00:42 --> 00:00:43
Leck mich.

16
00:00:43 --> 00:00:44
-Ich dachte...
-Er sei tot.

17
00:00:44 --> 00:00:46
Er lebt, hier in San Francisco.

18
00:00:46 --> 00:00:48
Seinetwegen riegelten wir das Haus ab.

19
00:00:49 --> 00:00:50
Nicht noch mal.

20
00:00:50 --> 00:00:52
So viel zur netten Zusammenkunft.

21
00:00:57 --> 00:01:01
FÜNF JAHRE ZUVOR

22
00:01:22 --> 00:01:26
Berichten zufolge ist dies
der meisterwartete Prozess des Jahres.

23
00:01:26 --> 00:01:27
Ja, das stimmt.

24
00:01:27 --> 00:01:30
Tag eins der Verhandlung dieses Falles,

25
00:01:30 --> 00:01:32
und die Zeugen der Anklage

26
00:01:32 --> 00:01:36
wurden aus dem Bundesgefängnis
in Lompoc eingeflogen.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

27
00:01:36 --> 00:01:37
Danke, Rachel.

28
00:02:08 --> 00:02:09
ZEUGEN-AUFENTHALTSRAUM

29
00:02:11 --> 00:02:13
Moment. Langsam.

30
00:02:13 --> 00:02:14
Moment. Noch mal, bitte.

31
00:02:20 --> 00:02:21
Oh mein Gott. Er ist tot?

32
00:02:27 --> 00:02:31
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

33
00:02:55 --> 00:02:56
Fall gelöst.

34
00:02:58 --> 00:02:59
Auf gute Arbeit.

35
00:03:02 --> 00:03:04
Ein Hausbesuch?

36
00:03:05 --> 00:03:06
Vermisst du meinen Charme?

37
00:03:09 --> 00:03:12
Ich wollte dir
den nächsten Auftrag überbringen.

38
00:03:14 --> 00:03:16
Er ist in San Francisco.

39
00:03:18 --> 00:03:19
Etwas Ungewöhnliches.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

40
00:03:19 --> 00:03:21
Einfach.

41
00:03:21 --> 00:03:22
Rein und raus.

42
00:04:25 --> 00:04:26
Hey, Schatz.

43
00:04:33 --> 00:04:34
Du warst fleißig.

44
00:04:34 --> 00:04:37
Ok, sag nichts.

45
00:04:41 --> 00:04:43
Etwas Großartiges.

46
00:04:44 --> 00:04:45
Käsemakkaroni?

47
00:04:48 --> 00:04:50
Ich erkenne den Geruch überall.

48
00:04:53 --> 00:04:55
Auberginenpasta mit Basilikum.

49
00:05:03 --> 00:05:05
Wie oft habe ich es dir gesagt?

50
00:05:17 --> 00:05:19
Wir werden nie unachtsam!

51
00:05:20 --> 00:05:21
Ok?

52
00:05:23 --> 00:05:24
Schon gut.

53
00:05:50 --> 00:05:52

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Es ging geradeaus weiter.

54
00:05:53 --> 00:05:55
Da stand "Keine Zufahrt".

55
00:05:56 --> 00:05:57
Meidet es Freeways?

56
00:05:57 --> 00:05:58
Wenn ihr keine Verlierer mehr sein wollt,

57
00:05:58 --> 00:05:59
-Google Maps...
-Aufpassen!

58
00:06:06 --> 00:06:07
-Nein!
-Aus dem Auto!

59
00:06:07 --> 00:06:09
-Dad!
-Nein!

60
00:06:09 --> 00:06:10
Sein Geldbeutel!

61
00:06:12 --> 00:06:13
John!

62
00:06:23 --> 00:06:25
Bleib im Auto. Wir machen das.

63
00:06:27 --> 00:06:28
"Wir"?

64
00:06:28 --> 00:06:29
Hey, Versager.

65
00:06:31 --> 00:06:32
Scheiße.

66

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:06:53 --> 00:06:54
Pass auf!

67
00:07:10 --> 00:07:12
Hatte er genug Training?

68
00:07:31 --> 00:07:31
Gutes Teamwork.

69
00:07:34 --> 00:07:35
Ist nur mein Job.

70
00:07:46 --> 00:07:47
Coole Geschichte.

71
00:07:47 --> 00:07:49
Tatarensoße zu den Fischstäbchen?

72
00:07:50 --> 00:07:52
Das wollte ich schon lange sagen.

73
00:07:53 --> 00:07:56
Merkte ich als Einziger, dass Johnny Ocean

74
00:07:56 --> 00:07:57
sich außen vor hielt,

75
00:07:57 --> 00:08:00
während wir die Drecksarbeit machten?

76
00:08:00 --> 00:08:02
-Immer noch?
-Ja.

77
00:08:02 --> 00:08:05
Während wir auf die Arbeit
von gestern Nacht stolz sind,

78
00:08:05 --> 00:08:08
-die drei Dreckskerle zu erledigen...
-Es geht los.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

79
00:08:08 --> 00:08:10
...gilt der Dank dem Geburtstagskind,

80
00:08:11 --> 00:08:13
das mithalf, obwohl es ein Jahr älter ist,

81
00:08:13 --> 00:08:15
und allen Angst machte.

82
00:08:16 --> 00:08:17
Prost.

83
00:08:17 --> 00:08:18
-Hört, hört.
-Hört, hört.

84
00:08:19 --> 00:08:22
Du bist erst seit vier Monaten dabei.
Bereit, aufzuhören?

85
00:08:22 --> 00:08:25
Nicht zurückziehen, nicht aufgeben!

86
00:08:25 --> 00:08:27
Mehr hast du nicht drauf, Federchen?

87
00:08:29 --> 00:08:31
Weiß nicht. Ich hätte eine Frage.

88
00:08:31 --> 00:08:33
Wie viel ist 22 in Fisch-Jahren?

89
00:08:33 --> 00:08:34
Neunzig?

90
00:08:35 --> 00:08:39
Ein 90-jähriger Fisch ist schneller
als ein bierbäuchiger Vogel.

91
00:08:39 --> 00:08:41
Wenigstens hat der Vogel Freunde.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

92
00:08:46 --> 00:08:48
Atlanter haben Talente.

93
00:08:49 --> 00:08:50
Nicht bei Frauen.

94
00:08:51 --> 00:08:53
Bumm. Das war's.

95
00:08:58 --> 00:08:59
Nicht wahr?

96
00:09:14 --> 00:09:16
Hab bloß keinen Spaß.

97
00:09:17 --> 00:09:18
Frida Kahlo.

98
00:09:18 --> 00:09:19
Mehr Spaß braucht ein Mädchen nicht.

99
00:09:22 --> 00:09:24
Gib Garth eine Chance.

100
00:09:25 --> 00:09:27
Ihr passt gut zusammen.

101
00:09:28 --> 00:09:29
Passten.

102
00:09:30 --> 00:09:31
Als Kinder.

103
00:09:31 --> 00:09:35
Und ich mag
diese Lebe-den-Moment-Sache nicht.

104
00:09:35 --> 00:09:36
Gegensätze ziehen sich an.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

105
00:09:38 --> 00:09:39
Ich bin nur kurz hier.

106
00:09:40 --> 00:09:41
Konzentration ist wichtig.

107
00:09:44 --> 00:09:45
Kuchen auch.

108
00:09:45 --> 00:09:48
Und wir holen gleich den für Garth.

109
00:09:49 --> 00:09:51
Ich verzichte auf Zucker.

110
00:09:52 --> 00:09:53
Gut. Ok.

111
00:09:54 --> 00:09:56
Ich verzichte auf Unsinn.

112
00:09:56 --> 00:09:57
Was...

113
00:09:58 --> 00:09:59
-Ok! Ich komme.
-Ok.

114
00:10:05 --> 00:10:06
Wo ist der Aktivator?

115
00:10:06 --> 00:10:08
Netter Gladiatoren-Look.

116
00:10:08 --> 00:10:11
Wie damals, als du wie Spartacus
auf Professor Sue losgingst,

117
00:10:11 --> 00:10:13
nachdem du in Physik durchgefallen bist.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

118
00:10:14 --> 00:10:16
Wutprobleme werden stärker ohne Therapie.

119
00:10:16 --> 00:10:18
Schon mal dran gedacht?

120
00:10:19 --> 00:10:22
Ich steh nicht auf tiefgründige Gespräche.

121
00:10:26 --> 00:10:28
Der Aktivator. Wo ist er?

122
00:10:28 --> 00:10:32
Ein spektakulärer Fehlschlag,
der hofft, andere anbetteln zu können.

123
00:10:32 --> 00:10:35
Dein letztes Experiment
endete auf der Intensivstation.

124
00:10:35 --> 00:10:36
Ich vergaß die Blumen.

125
00:10:36 --> 00:10:38
Du vergisst vieles.

126
00:10:39 --> 00:10:40
DER NÄCHSTE ISAAC NEWTON?

127
00:10:41 --> 00:10:42
Wäre dein Podest so hoch

128
00:10:43 --> 00:10:48
ohne die Einblicke
meiner spektakulären Fehlschläge?

129
00:10:49 --> 00:10:52
Des einen Leid ist des anderen Freud.

130
00:11:14 --> 00:11:19
Ich sah mein Leben lang,

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

wie hohle Helden den Ruhm einheimsten.

131
00:11:19 --> 00:11:23
Jeden, der mich niederschlägt,
erwarten Konsequenzen...

132
00:11:25 --> 00:11:26
...seiner Respektlosigkeit.

133
00:11:27 --> 00:11:29
Ich gebe dir nicht,
was du willst, du Irrer.

134
00:11:32 --> 00:11:33
Ok.

135
00:11:56 --> 00:11:58
Ändert das deine Meinung?

136
00:12:09 --> 00:12:10
Da ist sie ja.

137
00:12:11 --> 00:12:12
Wow.

138
00:12:13 --> 00:12:14
Schön.

139
00:12:14 --> 00:12:16
Leider haben nicht
alle 90 Kerzen drauf gepasst.

140
00:12:17 --> 00:12:19
Mein Geschenk ist, dass ich nicht singe.

141
00:12:19 --> 00:12:21
Nein.

142
00:12:21 --> 00:12:23
Ich will meine Acapella-Serenade.

143

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:12:23 --> 00:12:24
Los. Leg los.

144
00:12:25 --> 00:12:27
-Sing.
-Auf Bitte des Geburtstagskinds.

145
00:12:27 --> 00:12:28
-Du hast ihn gehört.
-Leg los.

146
00:12:28 --> 00:12:29
Na gut.

147
00:12:29 --> 00:12:31
Wir machen ein Gruppenfoto.

148
00:12:32 --> 00:12:33
Los.

149
00:12:33 --> 00:12:34
Alle zusammen.

150
00:12:36 --> 00:12:37
Na gut.

151
00:12:38 --> 00:12:39
Donna.

152
00:12:42 --> 00:12:46
Eins, zwei, lächeln, drei!

153
00:12:48 --> 00:12:50
Toll, ein Polaroid.

154
00:12:50 --> 00:12:52
Zwei steinalte Sachen.

155
00:12:59 --> 00:13:00
Die ganze Gegend hat keinen Strom.

156

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:13:01 --> 00:13:03
Ich schaue nach dem Hauptrechner.

157
00:13:03 --> 00:13:05
Ich hole Kerzen.

158
00:13:07 --> 00:13:08
Mehr Kuchen für uns.

159
00:13:10 --> 00:13:12
Ich helfe Dawn mit den Kerzen.

160
00:13:25 --> 00:13:28
Was Neues zur Geburtstagsunterbrechung?

161
00:13:29 --> 00:13:32
Ein Alarm im Mission-Umspannwerk.

162
00:13:32 --> 00:13:33
Nichts Genaues.

163
00:13:37 --> 00:13:40
Wenn die Lichter aus sind,
ist es hier wie in einer Höhle.

164
00:13:44 --> 00:13:45
Gefällt es dir?

165
00:13:47 --> 00:13:48
Ja, ich denke schon.

166
00:13:49 --> 00:13:50
Etwas Dunkelheit...

167
00:13:51 --> 00:13:52
...etwas Gefahr.

168
00:13:55 --> 00:13:57
Die Batman-Sache macht dich an?

169
00:13:59 --> 00:14:00

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Nein.

170
00:14:02 --> 00:14:03
Sei kein Batman.

171
00:14:17 --> 00:14:18
Schöne Stimmung.

172
00:14:20 --> 00:14:21
Du magst Italienisch, oder?

173
00:14:22 --> 00:14:24
Warst du im La Ciccia?

174
00:14:26 --> 00:14:28
Salziges Essen.

175
00:14:30 --> 00:14:33
Ich hörte,
der neue Koch kommt aus Sizilien.

176
00:14:33 --> 00:14:37
Neues Degustationsmenü.
Ich könnte was reservieren.

177
00:14:38 --> 00:14:39
Kein Sizilianisch mehr.

178
00:14:41 --> 00:14:42
Das Acquerello?

179
00:14:43 --> 00:14:45
Klares Nein zu "aqua".

180
00:14:46 --> 00:14:49
Ich gebe mir Mühe.
Was muss ein Kerl noch tun?

181
00:14:51 --> 00:14:52
Ich habe keine Zeit für Dates.

182

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:14:52 --> 00:14:55
Ich habe viel zu tun, bevor ich gehe.

183
00:14:55 --> 00:14:57
Nach De-Mascara.

184
00:14:59 --> 00:15:02
Themyscira, und ja.

185
00:15:02 --> 00:15:04
Warum willst du an einen Ort zurück,
den niemand aussprechen kann?

186
00:15:04 --> 00:15:06
Ich habe keine Wahl.

187
00:15:06 --> 00:15:08
Doch, hast du, Donna.

188
00:15:10 --> 00:15:11
Klar?

189
00:15:11 --> 00:15:13
Eine Flasche Cabernet...

190
00:15:13 --> 00:15:16
...Picknick, Black Sands Beach.

191
00:15:17 --> 00:15:20
Zeig mir, ob du den Trick noch kannst,

192
00:15:20 --> 00:15:21
gegen den Strom zu schwimmen.

193
00:15:27 --> 00:15:29
Ich sollte die Kerzen ausblasen.

194
00:15:30 --> 00:15:31
Brandgefahr.

195
00:15:52 --> 00:15:54

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Muss dich sehen

196
00:16:15 --> 00:16:16
Heben wir was ab.

197
00:16:20 --> 00:16:22
Eine Explosion in der Bank
ohne Sprengstoff.

198
00:16:23 --> 00:16:24
Mit Superkräften.

199
00:16:24 --> 00:16:26
Kann Donna nicht finden.
Ich simste ihr, sie soll uns treffen.

200
00:16:27 --> 00:16:29
Meidet Arbeit und Spiele.

201
00:16:30 --> 00:16:31
Aber sie ist konsequent.

202
00:16:56 --> 00:16:57
Also...

203
00:16:58 --> 00:17:00
...was soll der Aufruhr?

204
00:17:06 --> 00:17:10
Vor sechs Monaten
sollte ich in San Francisco bleiben,

205
00:17:10 --> 00:17:15
weil du deine Unabhängigkeit
von Diana erforschen wolltest,

206
00:17:15 --> 00:17:19
mit deiner Indie-Rockgruppe
oder deinen Wächterfreunden.

207
00:17:19 --> 00:17:21
Und jetzt willst du nach Hause?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

208
00:17:22 --> 00:17:24
Ich schob es auf.

209
00:17:25 --> 00:17:29
Als junges Mädchen
wollte ich unbedingt Kriegerin werden.

210
00:17:30 --> 00:17:32
Aber jetzt,
wo ich es wirklich machen müsste...

211
00:17:37 --> 00:17:41
Wir führen große Schlachten
und tragen die Narben.

212
00:17:42 --> 00:17:43
Ist das abschreckend?

213
00:17:44 --> 00:17:45
Nein.

214
00:17:47 --> 00:17:48
Das ist mein Schicksal.

215
00:17:50 --> 00:17:52
Und ich bin bereit.

216
00:17:55 --> 00:17:56
Es geht um Garth.

217
00:17:58 --> 00:18:01
Verschwende keine Zeit mit Abwehr.

218
00:18:02 --> 00:18:05
Atlanter sind hochbegabte Krieger...

219
00:18:05 --> 00:18:06
...und Unruhestifter.

220
00:18:08 --> 00:18:11

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Garth wurde noch mit anderen...

221
00:18:12 --> 00:18:13
...Attributen gesegnet.

222
00:18:16 --> 00:18:18
Du bist mir gefolgt?

223
00:18:19 --> 00:18:21
Ich lasse dich nicht
mit deinen Freunden herumziehen,

224
00:18:22 --> 00:18:23
ohne aufzupassen.

225
00:18:23 --> 00:18:26
Wenn ihr wieder einen Kuchen braucht,

226
00:18:26 --> 00:18:28
empfehle ich Tartine in Mission.

227
00:18:28 --> 00:18:30
Die Dacquoise ist göttlich.

228
00:18:30 --> 00:18:32
Da du ja alles weißt,
bin ich einfach still.

229
00:18:32 --> 00:18:34
Im Gegenteil.

230
00:18:34 --> 00:18:36
Du wolltest mehr Zeit. Ich gebe sie dir.

231
00:18:36 --> 00:18:38
Du hast sechs Monate.

232
00:18:38 --> 00:18:40
Es liegt an dir, ob du sie nutzt.

233
00:18:42 --> 00:18:43

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Manchmal nicht.

234
00:18:46 --> 00:18:48
Meine Ausstellung schließt in zwei Wochen.

235
00:18:49 --> 00:18:51
Wenn du dann nach Themyscira willst...

236
00:18:53 --> 00:18:54
...arrangiere ich es.

237
00:19:08 --> 00:19:09
Umkreis sicher.

238
00:19:10 --> 00:19:12
Wie schlimm ist es drin?

239
00:19:12 --> 00:19:15
Vier Tote. Ein halbes Dutzend
mit schweren Verbrennungen.

240
00:19:15 --> 00:19:18
Laut Zeugen hatte
der Verdächtige Licht in den Adern.

241
00:19:18 --> 00:19:21
-Schoss es aus dem Brustpanzer.
-Tut mir leid.

242
00:19:21 --> 00:19:22
Was haben wir noch?

243
00:19:22 --> 00:19:25
Es wurde kein Geld gestohlen.
Nur ein Schließfach.

244
00:19:25 --> 00:19:27
Wir finden raus, wem es gehört,

245
00:19:27 --> 00:19:29
hinter was der Elektrocowboy her war.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

246
00:19:30 --> 00:19:33
Jemand sollte ihn
auf den Videos identifizieren.

247
00:19:33 --> 00:19:35
-Verstanden.
-Bin dabei.

248
00:19:36 --> 00:19:38
Wir treffen uns zu Hause.

249
00:19:53 --> 00:19:54
Halt es da an.

250
00:19:56 --> 00:19:58
Schau.

251
00:19:58 --> 00:20:00
Die Frau räumt die Kacke
ihres Fiffis nicht weg.

252
00:20:01 --> 00:20:04
Winzigkeit entbindet dich nicht davon.

253
00:20:06 --> 00:20:08
Der Muskelprotz ist unser Mann.

254
00:20:09 --> 00:20:12
Den Rest anzuschauen,
ist total langweilig.

255
00:20:13 --> 00:20:14
Nun, vielleicht...

256
00:20:16 --> 00:20:17
...bringt das mehr Würze.

257
00:20:19 --> 00:20:20
Ist nicht wahr.

258
00:20:21 --> 00:20:22

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Woher hast du das?

259
00:20:23 --> 00:20:24
Ich habe Kontakte.

260
00:20:25 --> 00:20:28
Ich wusste,
das ist dein Lieblingsgetränk, also...

261
00:20:32 --> 00:20:34
Ich hatte schon ewig keins mehr.

262
00:20:35 --> 00:20:36
Gibt es das noch?

263
00:20:37 --> 00:20:37
Offenbar ja.

264
00:20:43 --> 00:20:44
Oh mein Gott.

265
00:20:44 --> 00:20:46
Die Blasen tun weh.

266
00:20:46 --> 00:20:47
Ja.

267
00:20:47 --> 00:20:48
Aber auf gute Art.

268
00:20:55 --> 00:20:58
Erinnerst du dich,
als wir das das erste Mal tranken?

269
00:20:58 --> 00:20:59
Ja.

270
00:21:00 --> 00:21:01
An Silvester.

271
00:21:01 --> 00:21:04

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Diana hielt uns zu jung für Champagner.

272
00:21:04 --> 00:21:06
Also kaufte ich das.

273
00:21:06 --> 00:21:07
Das war unser Sekt.

274
00:21:09 --> 00:21:10
Schlau von einem 12-Jährigen.

275
00:21:10 --> 00:21:11
Von mir?

276
00:21:12 --> 00:21:14
Im Ernst? Du warst die Schlaue,

277
00:21:14 --> 00:21:16
hast einen unschuldigen Jungen überzeugt,

278
00:21:16 --> 00:21:19
nach Zapfenstreich
das Feuerwerk anzuschauen.

279
00:21:19 --> 00:21:21
Du sagtest, unter Wasser wäre es cool.

280
00:21:22 --> 00:21:25
Man lockt ein Mädchen nicht
und lässt es dann sitzen.

281
00:21:25 --> 00:21:28
Ich vergaß, wie kalt das Wasser dann ist.

282
00:21:28 --> 00:21:29
Es war ok.

283
00:21:30 --> 00:21:31
Ich wollte Nemo finden.

284
00:21:32 --> 00:21:34

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Glaub mir, ich erinnere mich.

285
00:21:35 --> 00:21:37
Deine Lippen wurden blau.

286
00:21:38 --> 00:21:39
Du hast weitergeschaut.

287
00:21:40 --> 00:21:44
Und du hast gesagt: "Clownfische
leben nur in Tropengewässern."

288
00:21:44 --> 00:21:47
Weil es so ist.

289
00:21:48 --> 00:21:49
Stimmt.

290
00:21:49 --> 00:21:52
Warum habe ich dann rausgefunden...

291
00:22:00 --> 00:22:01
Du warst das.

292
00:22:02 --> 00:22:04
Du hast den Clownfisch
für mich mitgebracht.

293
00:22:12 --> 00:22:14
Ich muss gehen, Garth.

294
00:22:14 --> 00:22:15
-Das weißt du.
-Ich auch.

295
00:22:16 --> 00:22:18
Irgendwann, stimmt's?

296
00:22:25 --> 00:22:27
Habt ihr was rausgefunden...

297

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:22:29 --> 00:22:30
Tut mir leid.

298
00:22:32 --> 00:22:34
Das Team soll sich treffen.

299
00:22:41 --> 00:22:43
Der Verdächtige ist Arthur Light.

300
00:22:43 --> 00:22:46
Doktor in Physik von der Caltech.

301
00:22:46 --> 00:22:49
Er bekam seine Kraft
von einem fehlgeschlagenen Experiment,

302
00:22:49 --> 00:22:51
das ihn schwer verletzte.

303
00:22:51 --> 00:22:53
Nicht jeder ist Einstein.

304
00:22:53 --> 00:22:54
Du musst es wissen.

305
00:22:54 --> 00:22:56
Bis gestern war er keine Gefahr.

306
00:22:56 --> 00:22:58
Er grillte seinen Freund Jacob,

307
00:22:58 --> 00:23:02
um einen Aktivator
aus einem Schließfach zu bekommen.

308
00:23:02 --> 00:23:03
Den Rest wissen wir.

309
00:23:04 --> 00:23:05
Ein Aktivator wofür?

310

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:23:05 --> 00:23:07
Nicht für das Duracell-Häschen.

311
00:23:09 --> 00:23:10
Suchen wir weiter.

312
00:23:11 --> 00:23:14
Wir finden den Hinweis auf Dr. Light.

313
00:23:58 --> 00:24:00
Der Mann, den ich suche.

314
00:24:00 --> 00:24:01
Schon was gefunden?

315
00:24:01 --> 00:24:03
Nein. Aber ich bräuchte Rat...

316
00:24:04 --> 00:24:05
...wegen Donna.

317
00:24:05 --> 00:24:07
Ob ich da der Richtige bin?

318
00:24:08 --> 00:24:09
Stimmt.

319
00:24:09 --> 00:24:13
Eher nicht der Kerl
mit der superschlauen, blonden Freundin.

320
00:24:13 --> 00:24:14
Richtige Zeit, richtiger Ort.

321
00:24:14 --> 00:24:16
Nach Dawns Beziehung mit Hank

322
00:24:16 --> 00:24:18
wollte sie das Loch füllen.

323
00:24:18 --> 00:24:21

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Klar, Dawn ist eine Frau,

324
00:24:21 --> 00:24:23
die einen Mann braucht.

325
00:24:23 --> 00:24:24
Ich?

326
00:24:24 --> 00:24:28
Ich bin der liebeskranke Christian,
der Roxanes Blick sucht.

327
00:24:31 --> 00:24:32
Cyrano de Bergerac.

328
00:24:33 --> 00:24:35
Bruce gab dir die Klassiker.

329
00:24:35 --> 00:24:38
Ging es nicht um Macht, Herrschaft
oder die Unterdrückung von Gefühlen,

330
00:24:38 --> 00:24:39
ließ Bruce sie mich nicht lesen.

331
00:24:42 --> 00:24:44
Mein Rat? Donna wirft nichts aus der Bahn.

332
00:24:44 --> 00:24:45
Niemals.

333
00:24:46 --> 00:24:47
Wo du schon da bist...

334
00:24:47 --> 00:24:49
Also, was muss ich tun?

335
00:24:50 --> 00:24:51
Nichts.

336
00:24:52 --> 00:24:53

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Wie einen Motor anlassen.

337
00:24:53 --> 00:24:55
Du pumpst Benzin hoch, es fließt.

338
00:24:56 --> 00:24:58
Nimm den Fuß vom Gas und warte.

339
00:24:59 --> 00:25:01
Ich warte auf Donna Troy, seit ich 12 war.

340
00:25:01 --> 00:25:03
Dann warte noch länger.

341
00:25:36 --> 00:25:37
Ich wette, deine Ohren brennen.

342
00:25:37 --> 00:25:38
Ich weiß.

343
00:25:39 --> 00:25:40
Ich sah Garth gehen.

344
00:25:44 --> 00:25:48
Selbst wenn ich sagen dürfte,
worum es ging, was ich nicht darf,

345
00:25:48 --> 00:25:51
bin ich sicher, dass es nichts ist,
was du noch nicht weißt.

346
00:25:53 --> 00:25:55
Wir müssen reden.

347
00:25:55 --> 00:25:56
Er ist im Gang.

348
00:25:57 --> 00:25:59
Wir beide.

349
00:26:00 --> 00:26:01

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Ich traf mich mit Jillian

350
00:26:02 --> 00:26:03
wegen der Zeit hier.

351
00:26:04 --> 00:26:05
Schon wieder?

352
00:26:05 --> 00:26:08
Sie sagte doch,
du brauchst Zeit für deine Unabhängigkeit.

353
00:26:09 --> 00:26:10
Sie hat es abgesegnet.

354
00:26:10 --> 00:26:13
Jillian hat's gegeben,
Jillian hat's genommen.

355
00:26:15 --> 00:26:16
Nimmt sie dich mit?

356
00:26:18 --> 00:26:19
Sie hat sich umentschieden.

357
00:26:21 --> 00:26:23
Ich muss nach Themyscira.

358
00:26:27 --> 00:26:27
Wann?

359
00:26:29 --> 00:26:30
Heute Abend.

360
00:26:33 --> 00:26:34
Unsinn.

361
00:26:34 --> 00:26:36
Du brauchst mehr Zeit.

362
00:26:37 --> 00:26:38

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Soll ich mit ihr reden?

363
00:26:38 --> 00:26:40
Du kannst sie nicht umstimmen.

364
00:26:40 --> 00:26:42
Sie hat es durchdacht, so muss es sein.

365
00:26:48 --> 00:26:49
Sag es Garth.

366
00:26:49 --> 00:26:50
Ja.

367
00:26:50 --> 00:26:51
Nur...

368
00:26:52 --> 00:26:53
...im richtigen Moment.

369
00:26:59 --> 00:27:01
-Das ist wohl...
-Nein, nicht.

370
00:27:02 --> 00:27:03
Wir beide?

371
00:27:03 --> 00:27:04
Keine Abschiede.

372
00:27:07 --> 00:27:09
POSITIVER TREFFER

373
00:27:11 --> 00:27:12
Du hast was.

374
00:27:13 --> 00:27:14
Vom US-Militär?

375
00:27:15 --> 00:27:19
Jacobs Aktivator ist

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

für einen Laser zur Abwehr von...

376
00:27:19 --> 00:27:20
...Atomraketen.

377
00:27:43 --> 00:27:44
Neue Infos zur Militärlieferung.

378
00:27:45 --> 00:27:47
Sie beladen um 2100.

379
00:27:47 --> 00:27:49
Toll. Das brauchen wir. Weniger Zeit.

380
00:27:49 --> 00:27:53
Bekäme Dr. Light den Laser,
wäre er eine wandelnde Atombombe.

381
00:28:17 --> 00:28:18
Zwei Männer im Lager.

382
00:28:19 --> 00:28:20
Nordosten. Sofort.

383
00:29:30 --> 00:29:31
Nicht!

384
00:29:35 --> 00:29:36
Aller guten Dinge sind drei.

385
00:29:37 --> 00:29:39
Wir werden beschossen!

386
00:29:41 --> 00:29:43
Er hat den Laser! Verstärkung!

387
00:29:47 --> 00:29:48
Garth, nicht!

388
00:29:49 --> 00:29:51
Hättest an meinem Geburtstag

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

was singen sollen.

389
00:29:51 --> 00:29:53
War deine letzte Chance.

390
00:30:12 --> 00:30:13
Hank, Dawn, flankiert ihn.

391
00:30:31 --> 00:30:32
Jetzt!

392
00:30:49 --> 00:30:50
Gutes Teamwork.

393
00:30:50 --> 00:30:51
Ist mein Job.

394
00:31:08 --> 00:31:09
Abreise um Mitternacht

395
00:31:14 --> 00:31:17
Ich werde da sein

396
00:31:22 --> 00:31:23
Troy.

397
00:31:25 --> 00:31:27
Burger und Bier. Kommst du mit?

398
00:31:29 --> 00:31:30
Keine Sorge.

399
00:31:30 --> 00:31:33
Nur als Freunde. Hank kommt auch.

400
00:33:59 --> 00:34:00
Hey.

401
00:34:02 --> 00:34:03
Hey.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

402
00:34:04 --> 00:34:05
Wie geht's?

403
00:34:06 --> 00:34:07
Keine Ahnung.

404
00:34:11 --> 00:34:13
War Donna bei dir?

405
00:34:14 --> 00:34:15
Ja.

406
00:34:16 --> 00:34:17
Irgendwie.

407
00:34:19 --> 00:34:21
Wie geht es dir?

408
00:34:27 --> 00:34:28
Großartig.

409
00:34:33 --> 00:34:35
Ich habe an diesen Abend gedacht,

410
00:34:35 --> 00:34:38
seit ich Donna kenne. Und...

411
00:34:39 --> 00:34:41
-...plötzlich...
-Warte.

412
00:34:41 --> 00:34:42
Ihr habt nicht geredet?

413
00:34:43 --> 00:34:44
Mussten wir nicht.

414
00:34:45 --> 00:34:48
Nach all den Jahren...

415

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:34:49 --> 00:34:51
Ich kann es nicht glauben, wir...

416
00:35:00 --> 00:35:01
Was?

417
00:35:14 --> 00:35:17
Deine Abschiede waren sicher kurz,
aber bedeutsam.

418
00:35:18 --> 00:35:19
Ja.

419
00:35:20 --> 00:35:21
Donna!

420
00:35:24 --> 00:35:25
Darum hatten wir Sex?

421
00:35:26 --> 00:35:28
Weil du abhauen wolltest?

422
00:35:28 --> 00:35:30
-Können wir das jetzt lassen?
-Nein.

423
00:35:30 --> 00:35:32
Ich bin wie du
auf der Suche nach dem Clownfisch.

424
00:35:32 --> 00:35:34
Ich gebe nicht leicht auf.

425
00:35:34 --> 00:35:36
Was hat das mit Clownfischen zu tun?

426
00:35:36 --> 00:35:37
-Nichts!
-Alles!

427
00:35:41 --> 00:35:42
Das mit heute Abend tut mir leid.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

428
00:35:43 --> 00:35:45
Das passiert, wenn man den Moment lebt.

429
00:35:46 --> 00:35:46
Stimmt.

430
00:35:47 --> 00:35:49
Du bist die wilde Amazone,

431
00:35:49 --> 00:35:54
und ich bin der impulsive Atlanter,
den der Strom mit sich trägt.

432
00:35:55 --> 00:35:56
Nein.

433
00:35:56 --> 00:35:57
Donna...

434
00:35:58 --> 00:35:59
...lauf nicht weg.

435
00:36:01 --> 00:36:04
Ich soll zwischen
dem Schicksal und dir wählen.

436
00:36:06 --> 00:36:08
Vielleicht ist es gleich.

437
00:36:13 --> 00:36:15
Ich liebe dich, Donna Troy.

438
00:36:16 --> 00:36:17
Das habe ich immer.

439
00:36:21 --> 00:36:22
Und werde ich immer.

440
00:36:42 --> 00:36:43
Garth?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

441
00:36:56 --> 00:36:57
Soll ich den Jet wegschicken?

442
00:37:14 --> 00:37:15
Garth!

443
00:37:21 --> 00:37:23
-Donna. Komm mit!
-Garth!

444
00:37:57 --> 00:37:58
Ich muss hierbleiben.

445
00:38:02 --> 00:38:03
Das Team braucht mich.

446
00:38:07 --> 00:38:08
Sei vorsichtig.

447
00:38:12 --> 00:38:14
Rache ist ein gefährlicher Pfad.

448
00:38:44 --> 00:38:47
SCANNT

449
00:38:57 --> 00:39:02
BIOMETRISCHES PROFIL VOLLSTÄNDIG
EIN TREFFER

450
00:39:20 --> 00:39:21
Du bist zurück.

451
00:39:21 --> 00:39:22
Tut mir so leid.

452
00:39:23 --> 00:39:24
Wäre ich geblieben...

453
00:39:27 --> 00:39:28
...wäre es nicht passiert.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

454
00:39:28 --> 00:39:30
Nein.

455
00:39:30 --> 00:39:32
Er wäre nie da gewesen.

456
00:39:32 --> 00:39:33
Gib dir keine Schuld.

457
00:39:34 --> 00:39:36
Keine Ahnung, worum es geht.

458
00:39:44 --> 00:39:46
Ich habe den Schützen.

459
00:39:55 --> 00:39:56
Er heißt Deathstroke.

460
00:40:03 --> 00:40:05
Wir erwischen den Scheißkerl.

461
00:40:06 --> 00:40:07
Und er wird bezahlen.

462
00:40:11 --> 00:40:12
Es ist so weit.

463
00:40:16 --> 00:40:17
Sei Batman.

464
00:40:26 --> 00:40:30
EINE WOCHE SPÄTER

465
00:40:44 --> 00:40:45
Bis dann.

466
00:41:00 --> 00:41:02
Die Neuen sind gestern gekommen.

467

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:41:02 --> 00:41:04
Du darfst als Erster wählen.

468
00:41:07 --> 00:41:08
Gern geschehen.

469
00:41:15 --> 00:41:17
Wir haben Streit, wenn du die willst.

470
00:41:18 --> 00:41:22
Außer du tauschst
gegen den Erstdruck von "Ziggy Stardust".

471
00:41:22 --> 00:41:23
In tadellosem Zustand.

472
00:41:28 --> 00:41:30
US- oder UK-Cover?

473
00:41:31 --> 00:41:32
UK.

474
00:41:35 --> 00:41:36
-Na gut.
-Ist gebongt.

475
00:41:36 --> 00:41:37
Bitte.

476
00:41:43 --> 00:41:44
Ich bin Dick.

477
00:41:49 --> 00:41:50
Er heißt Jericho.

478
00:41:50 --> 00:41:52
Kommt ihr klar? Ich muss arbeiten.

479
00:41:52 --> 00:41:54
Alles gut. Danke.

480

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:41:55 --> 00:41:56
Kennst du die signierte Aladdin Sane?

481
00:41:57 --> 00:41:58
Bei der Wand. Ich zeig sie dir.

482
00:42:00 --> 00:42:01
Schau mal.

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.